



HAL
open science

Changements sémantiques et fonctionnels dans les domaines de l'altérité et de l'exception

Catherine Taine-Cheikh

► **To cite this version:**

Catherine Taine-Cheikh. Changements sémantiques et fonctionnels dans les domaines de l'altérité et de l'exception. Carmen Berlinches Ramos; Jairo Guerrero; Montserrat Benitez Fernández. AIDA Granada: A Pomegranate of Arabic Varieties, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp.395-407, 2024, Colección Estudios de dialectología árabe. hal-04348275

HAL Id: hal-04348275

<https://hal.science/hal-04348275v1>

Submitted on 16 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

*Changements sémantiques et fonctionnels
dans les domaines de l'altérité et de l'exception*

Catherine TAINE-CHEIKH
LACITO (CNRS, Université Paris III et INALCO)

Résumé : L'article porte sur la polygrammaticalisation de *ḡayr* et *ʔillā* (marginale de *bass*) dans les dialectes arabes. Il révèle des évolutions sémantiques variées, aboutissant souvent à des valeurs identiques, et des changements catégoriels similaires, à la fois pour *ḡayr* et *ʔillā*, et d'un parler à un autre. Parmi les évolutions remarquables, on notera celles qui aboutissent à des emplois de conjonction de coordination, d'une part, ou à des emplois de modaux à valeur de nécessité, d'autre part.

Mots-clés : grammaticalisation, adverbe, conjonction, préverbe, modal

Introduction

ḡayr, *ʔillā* et *bass* servent, dans beaucoup de dialectes, à l'expression de l'altérité et de l'exception, mais aussi – sous cette forme ou sous une forme apparentée – à bien d'autres notions.

A/ *ḡayr*- en AR CL : de N à CONJ

ḡayr^m 'dissemblance' est un N (ancien NA, par suite sans PL).

– Parfois utilisé seul comme N, il est accompagné d'un article. Mais en général, il est suivi d'un autre N : 'un autre, autrui, autre chose que'.

Ex. *qālā ḡayr^m ʔaḥmadⁱ* 'un autre [qu']A. a dit'

Ex. *ḡayr^m marratⁱⁿ* 'autre qu'une fois' (= plus d'une fois)

– Ce mot est très fréquent dans des phrases négatives du type :

Ex. *mā xaraḡa ḡayr^m zaydⁱⁿ* 'nul autre que Zayd n'est sorti'

– Il est usité dans des LOCS CONJS.

B/ *ʔillā* en AR CL (< *ʔin* + *lā* 'if not') : mise à part

– Effet négatif (exclusif) après une assertion positive : 'sauf, excepté'

– Effet positif (inclusif) après une assertion négative : 'seulement'

Badawi et al. (2004): « The exceptive particle with the widest range of functions in M[odern] W[ritten] A[rabic] is *ʔillā* 'except' although it is being replaced more and more in M[odern] W[ritten] A[rabic] by *siwā* ».

C/ *bass* < turco-persan. En persan : « [...] enough, sufficient ; ofte ; yes, indeed, certainly [...] » (Steingass 1892: 184-5).

1. *ḡayr*

1.1. Dialectal *ḡayr* : 'autrui' et 'autre (que)'

A/ Comme N (invariable), est généralement déterminé

• HASS: *əl-ḡäyr* 'le prochain', (expression) *māl əl-ḡäyr* 'le bien d'autrui'

• Takrouna (Marçais & Guiga 1958-1961: 2870) : *elḡēr* 'les autres'.

Indéterminé seulement après la NEG *lā* 'pas du tout' :

Ex. *hāḡa la-ḡēr* 'celui-ci (ceci) et absolument personne (rien) d'autre'.

B/ 'autre que' (la non-identité) : + PRON ou N déterminé

- HASS : + PRON AFF, ex. *ġäyr-ak əntä* ‘autre que toi’ ; + N, seulement en HASS médian et dans quelques expressions comme *u ġäyr dāk* ‘et à part cela’.
- Le Caire (Woidich 2006: 187) : *ġēr* + N déterminé
Ex. *ġēr ilmafātīh* ‘etwas anders als die Schlüssel’
C/ ‘autre que’ (la non-identité) : + N indéterminé (> ADJ)
- Iraq (Erwin 1963: 354) : + N SG, ex. *ġēr matṣam* ‘another (a different) restaurant’ ; + N PL, ex. *ġēr mdāris* ‘other schools’
D/ ‘autre que’ (la non-identité) : + N indéterminé ou déterminé
- Syrie (Cowell 2005 [1964]: 468) : *ġēr marra* ‘another time’, *ġēr hal-marra* ‘not this time, some other time’, *ġēr-ak* ‘someone else (than you)’.

1.2. *ġayr* + N ou ADJ : sens privatif

- AR CL : ‘autre que’. D'où lexicalisation avec un sens privatif lorsqu'il est suivi de N ou ADJ : FR ‘non-, in-’, anglais ‘not, un-’, allemand ‘un-’...
Ex. *ġayr^u mantiqiyⁱⁿ* ‘illogical’
Ex. *dālīka l-ṣawt^u ġayr^u l-mutawaqqa^t* ‘that unexpected sound’
- HASS : *žām^ṣ ġäyr sālām* ‘PL non régulier’ (< AR CL)
- Takroūna (Marçais & Guiga 1958-1961: 2870) : *ġēr-kāfi* ‘non suffisant’ = ‘insuffisant’. Pour déterminer le complexe *ġēr* + ADJ, on ajoute l'ART *el* devant les 2 termes ou devant le premier seulement.
- Le Caire (Woidich 2006: 197) : si l'adjectif est nié par *ġēr* (ou *miš*), alors l'article vient avant. Ex. *ikkilma l-ġēr-maḥhūma* ‘das unverständliche Wort’.

1.3. *ġayr* + N : PREP ‘après’ et ‘moins’

Deux autres évolutions sémantiques en contexte particulier

A/ *ġayr* + N (de temps) : ‘après’

- Takroūna : devant des N délimitant des laps de temps, ex. *ġēr-ġudwe* ‘après-demain’, *ġēr-ġēr-ġudwe* ‘après-après-demain’.

Pour déterminer le syntagme : ART devant *ġēr* et devant le N.

B/ [NUM] + *ġayr* + NUM : ‘moins’

- Takroūna : a) ‘moins’ dans le compte: *miē-ġēr eṭnēn* ‘cent moins deux’, *ġēr-ṛboṣ* ‘moins un quart’. b) *ġēr-āš ?* ‘moins quoi ?’ et ‘moins qqc’
- Tunis juif (Cohen 1975: 252) : *ġīr* ‘moins’ (≠ *ġäyr* ‘autrui’)
Ex. *šaṣṭayn ġīr daržäyn* ‘deux heures moins dix’

1.4. [PREP +] *ġayr* : ‘sans’

A/ LOC PREP ‘sans’ (cf. AR CL : *bi / min ġayrⁱ...*)

- Le Caire (Woidich 2006: 345) :

Ex. *min ġēr šuġla wala mašġala* ‘sans aucun emploi’

- Tripoli (Pereira 2010: 328) : *mən-ġēr* (= *bla*) ‘sans’

+ N non déterminé, ex. *xəllā-ni mən-ġēr flūs* ‘il m'a laissé sans argent’

+ PRON AFF, ex. *mən-ġēr-i* ‘sans moi’

+ NA : valeur d'interdiction, ex. *mən-ġēr žəri!* ‘ne cours pas!’ (= *bla žəri!*).

B/ LOC CONJ ‘sans que’ (cf. AR CL : *min ġayrⁱ ṣan*)

- Tripoli (Pereira 2010: 398) : *mən-ġēr-ma* ‘sans que’

• Tunis juif (Cohen 1975: 259) : *mən ġīr mā* ‘sans que’

• Takroūna : *bġēr-ma* et *mən-ġēr-ma* ‘sans que’.

1.5. *ġayr* : expression de l'exception

A/ PREP (parfois précédé de *mən*) : 'sauf, excepté, hormis'

• Takroūna (Marçais & Guiga 1958-1961: 2873) : l'objet de l'exception peut être désigné par N, PRON, ADV, PROP (mais jamais par des AFF personnels).

Ex. *zāt-ennās ġēr-ħməd* 'les gens sont venus sauf Ahmed'.

• Maroc (Caubet 1993: I, 216) : *ġēr* (synonyme de *illa*) suivi de N ou PRON personnel indépendant.

Ex. *kull ši za, ġēr rāzəl-ha* 'tout le monde est venu, sauf son mari'

B/ CONJ ou LOC CONJ : 'sauf que, excepté que...'

• Takroūna (Marçais & Guiga 1958-1961: 2876) : *ġēr-ma* + PROP

Ex. *nzī-kum ġudwe ġēr-ma yūqəṣ-li ṣ^omel wāked*

'je vous viendrai demain, sauf s'il m'incombe une tâche urgente'

1.6. *ġayr* : expression d'une alternative

A/ 'sauf que..., à ceci près que', 'sinon'

• Takroūna (Marçais & Guiga 1958-1961: 2876) : *ġēr-ma*

Ex. *ħṣān bāhi ġēr ma hūwe ṣarrāq* 'bon cheval, sauf qu'il sue beaucoup'

• parler *zəbli* d'Ouezzane – N-O du Maroc (El Khomssi 2017: 161) : *ġi*

Ex. *təṭəmya a sīdi ıla ma kān-š təṭəmya ġi xallīha ṣandək*

'trois cents monsieur sinon tu gardes ton argent'.

B/ 'what else but...?', 'could it be otherwise than...?'

• Iraq (Woodhead & Beene 1967: 341-2) : *ġēr*

Ex. *ġēr huwwa rād yəḍḍīk?* 'what else but that he wanted to hurt you?'

• Eastern Arabia (Holes 2001: 386) : *idem*

1.7. *ġayr* 'mais' : expression de la rectification

ġayr CONJ de COORD, cf. AR CL *ġayr^a ṣanna* 'mais'.

• HASS : *ġayr* ou *yaġayr* 'mais' (avec *ġ* ou *q* selon les régions)

Ex. *əd-dāyn yāskar ġeyr mā imūt*

'la dette s'enivre mais ne meurt pas' (dicton).

Ex. *l-āyn sāggət-hā waḥdā yaġayr naḍḗt-hā mā-hi waḥdā*

'l'œil a la même ouverture mais n'a pas la même vision' (proverbe)

• Tripoli des Juifs (Yoda 2005: 278) : *ġir* 'but'

Ex. *qətlū əmši ġir ma mšaš* 'I told him 'Go!', but he did not go' ;

Ex. *əllħma adi friška ġir əlyud ma yakluaš xaṭər iya ṭriḗa*

'this meat is fresh but Jews do not eat it because it is not kosher'

Ex. *ma nšəḗbuš mṣəna, ġir nsəyyqu bia*

'we don't drink from it, but we do water from it'.

1.8. [*mā*] *ġayr* : expression de la restriction

A/ NEG... + *ġayr* : 'ne... que' (exception exhaustive)

• Gabès (Marçais & Farès 1933: 4) : *ma... ġēr* 'ne... que'

• Mzāb (Grand'Henry 1976: 81) : *ma... qeir* à Sebseb et Ḥassi Fḥal

Ex. *ma fīh qeir wāḥəd* 'il n'y en a qu'un seul' (Sebseb)

Ex. *ma nāklu qeir...* 'nous ne mangeons que...' (Ḥassi Fḥal)

Ex. *ma šufna qeir...* 'nous n'avons vu que...' (Sebseb)

B/ *ġayr* (sans la NEG) : 'ne... que', 'seulement'

- Mzāb (Grand'Henry 1976: 81) : perte du premier élément à Metlili et à Berriane. Ex. *ʕandhum qēr šweiya* 'nous n'avons vu que...'
- À Gabès, *gēr* devant N, ADJ, PART, V : 'seulement ; c'est seulement...'

1.9. *gayr* 'seulement' : ADV

Au Maroc, on observe de nombreux exemples de réduction formelle.

- Marrakech (Sánchez 2012: 240) : *gēr-hīr-hi*, ex. *kānu gēr əz-zyāf* 'solo había trapos', *tā-nəbqa hīr fəd-dār* 'solo me quedo en casa'.
- parler *žəbli* de la région d'Ouezzane (El Khomssi 2017: 161) : *gi-ğa / ʕa-ʕi*
Ex. *ʕandi d-dār ʕa məsdūda* 'j'ai une maison toujours fermée'
- autre parler *žəbli* (Chikhi 2007: 178) : *gēr* réduit à *gi* et *ğa / ʕa* (\neq *gēr* 'seulement si'), ex. *ʕa hūwa w bābāh* 'seulement lui et son père'.

A/ Valeurs particulières devant N ou ADJ

- en Iraq (Erwin 1963: 354) : exclamatif ou intensif
Ex. *hāda gēr ʕaqqāb* 'What a liar he is.', 'He's really a liar.'

B/ Valeurs particulières en tête de proposition : ADV de phrase

a) de regret à Tripoli (Pereira 2010: 443) : *kān gēr* 'si seulement'

Ex. *kān gēr yšūfū-h!* 'Si seulement ils le voyaient!'

b) de souhait au Maghreb : 'pourvu que, puisse-t-il...'

- Tunis juif (Cohen 1975: 263) : Ex. *gēr yorḏa* 'qu'il accepte seulement...'
- les ʔArbāʕ (Dhina 1938: 351) : Ex. *qe^l mmā tšūf!* 'puisses-tu (le) voir!'
- parler *žəbli* (El Khomssi 2007: 161) : Ex. *ʔa ha yəmsu* 'qu'ils partent'
- parler *žəbli* (Chikhi 2007: 182) :

Ex. *ga-ySKUt hna nʕāwnūh* 'qu'il se taise seulement et nous l'aiderons'

c) de forte assertion à Takroūna : 'sûrement, certainement'

Ex. *gēr-bnīti* 'je suis, je l'affirme, entièrement de bonne foi'.

1.10. *gayr* [*ma...*] : CONJ de SUB

- Takroūna : d'où *gēr-ma* 'bien sûr que, pour sûr que'
 \neq *gēr-kīf* ou *gēr-kī* [+ *ma*] 'dès que, aussitôt que', 'à peine'
gēr : pour exprimer (avec la force inhérente à la limitation, à l'exclusion) l'antériorité immédiate¹ et l'imminence.
- Maroc (Caubet 1993: I, 233-234, 239) : *gēr* 'dès que' ; *gēr ʔla* 'comme si'.

1.11. *gayr* + V : de l'ADV au PREV

- Marrakech (Sánchez 2012: 240) : *gēr / hīr / hi*, ex. *rāh hīr gəlt līk hākkāk* 'solo te dije eso', *hīr kūli* 'come y calla (lit. solo come)'.
- Skūra (Aguadé & Elyacoubi 1995: 138), ex. *ʔwa, gēr skūt* 'pues cállate simplemente'.
- Mzāb (Grand'Henry 1976: 93) : « usage fréquent de *qeir* avant un verbe à l'imparfait, sous la forme abrégée *qei-* / *qe-* : ce phénomène semble indiquer que cette particule évolue vers l'état de préfixe verbal. »
- Bou Saāda (Marçais 1945: 86) : *qa / qei*, ex. *dārt-lu rafsa qa-tsīl b-ed-dhān* 'elle lui fit une galette qui ne faisait que dégoutter de beurre'

1.12. *gayr* + V : 'devoir' (modal)

¹ Cf. *gēr kīf* 'à l'instant' à Taza (Colin 1920: 86).

- Northern Sinai Littoral (de Jong 2000: 237) : *ḡayr* (souvent *ḡār* / *ḡār*) est usité comme une particule devant la conjugaison préfixale pour exprimer la nécessité (= ‘must’, ‘most certainly’). Ex. *waḷḷāhiy ḡēr amšiy, inšaḷḷah sanatēn...* ‘by God, I must go, if need be two years...’ (*idem* : 325).

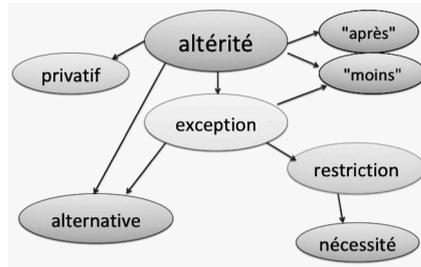
- Behnstedt & Woidich (2014: 495) donne des exemples sous *müssen*, dont :

- Jordanien / Bdūl : ex. *ḡar irūh* ‘he must go’

- Palästina : ex. *wālla ḡēr aḥki* ‘bei Gott, ich muss reden’

- Ramallah : ex. *ḡēr arūh* ‘ich muss gehen’.

1.13. Carte sémantique de *ḡayr*



2. *ḡillā* et ses variantes

2.1. Dialectal *illa* ‘sauf, excepté’

illa (ou *ḡilla* / *ḡella* / *əlla* / *lla*) est fréquent dans les dialectes avec ce sens².

- Iraq (Erwin 1963: 300) : *ḡilla* ‘except, but’³

Ex. *kullhum ḡiḡaw ḡilla l-mudīr* ‘they all came but the director’

Remarque : *illa* ne s’emploie pas avec les PRONS affixes dans les dialectes (Feghali 1928, Ritt-Benmimoun 2014...), mais il peut s’employer avec les PRONS personnels indépendants (Feghali 1928, Pereira 2010...)

- Takroūna : *ell-uxt-u* ‘excepté sa sœur’, *ell-āni* ‘excepté moi’.

2.2. NUM *illa* + NUM : soustraction

- Liban (Feghali 1928: 427) : *ḡella* est courant dans tout le Liban.

Comme en CL, il exprime l’idée d’exception, de restriction, et, par extension, celle de soustraction : ‘sauf ; moins’.

- Mardin (Grigore 2007: 276) : la PREP *əlla* exprime la privation ou le manque d’une partie d’un ensemble. Ex. *sāḡa ḡāte əlla rəbḡ aḡlaḡ mə-l-bayt* ‘À trois heures moins quart je sors de la maison’.

- Takroūna (Marçais & Guīga 1958-1961: 102) : ‘moins’ dans le comput n’apparaît que dans *(e)llā-rəb* ‘moins un quart’. C’est un très vieil élément des parlers citadins du Maghreb. Dans l’ensemble du comput, ‘moins’ est *ḡēr*.

2.3. *ḡillā* [*ḡanna*] : LOC CONJ

- AR CL : *ḡillā ḡanna* ‘sauf que’ et *ḡillā ḡiḡā* ‘sauf si’.

- Iraq (Woodhead & Beene 1967: 13) : *ḡilla ḡiḡa* ‘unless’

² Il est inusité en HASS où ‘sauf, excepté’ se dit *yākūn* (Taine-Cheikh 2014).

³ *ḡilla* (with negative) ‘only’, ex. *ma-aḡūfa ḡilla marra bil-isbūḡ* ‘I only see him once a week’.

- Égypte (Badawi & Hinds 1986: 32) : *ʔilla ʕiza* ‘unless’, *ʔilla wi-* ‘except that’
 - Gabès (Marçais & Farès 1933: 234) : *ella-ma* ‘seulement dans le cas où’
 - Soudan (Reichmuth 1983: 306) : *ʕilla* ‘nur, wenn ; nur, dass’
 - Tripoli des Juifs (Yoda 2005: 283) : *wəlla~wla* ‘otherwise, lest’.
- 2.4. *w-illa* ‘ou’ : CONJ de COORD
- AR CL : *ʔillā* précédé de la CONJ de COORD donne *wa-ʔillā* ‘if not’
 - Iraq : a) (Erwin 1963: 330) : *wala* ‘and not, nor, or’
b) (Woodhead & Beene 1967: 32) : *w-ʔilla, willa* ‘or, or else’
 - Liban (Feghali 1928: 431) : *wella* ‘ou bien ; sinon’
 - Tripoli (Pereira 2010: 386) : *wəlla* / (moins fréquent) *āw* ‘ou, ou bien’
 - Soudan (Reichmuth 1983: 299) : *walla* ‘oder’ (avec 1^{ère} voyelle *a* comme à Gabès (Marçais & Farès 1933), à Douz (Ritt-Benmimoun 2014)...
- Avec emphase du *l* (distinctive dans certains parlars) :
- Djidjelli (Marçais 1945: 540) : *w-əlla* ‘ou, ou bien’, souvent *w-aʕlla*
 - HASS : *waʕlla* ‘ou’ (≠ *wāllā* ‘retourner, faire demi-tour’)
 - Skūra (Aguadé & Elyaacoubi 1995: 137) : (*ā*)*wūʕlla* ‘o’ (≠ *wūlla* ‘volverse’)
- 2.5. *illa* ‘seulement’ : ADV
- HASS : *āllā / llā* ‘seulement’ (≠ *waʕlla* ‘ou’) exprime la restriction et la mise en relief, mais pas l'exception. Il porte toujours sur ce qui suit : ex. *āllā wāḥad* ‘seulement un, un seul’, *āllā təbki* ‘elle ne fait que pleurer’.
- āllā / llā* peut être explétif, notamment devant *kīv* :
- Ex. *āllā kīv təbgi* ‘(seulement) comme tu veux, comme il te plaira’
- Iraq (Woodhead & Beene 1967: 13) : *ʔilla* [2.] ‘just, only’, ex. *ma-aqbal. ʔilla ʔarīd qalami nafasa* ‘I don’t want (this). I only want my own pen’.
- 2.6. *illa* (placé en tête) : ADV d'insistance
- Takroūna (Marçais & Guiga 1958-1961: 103-105):
– *ella* ‘sûrement, certainement’, ‘bel et bien’
Ex. *ella-qālha hūwə* ‘bien sûr qu'il l'a dit, lui!’
– *ella-ma* ‘seulement si...’, ‘il est sûr que’ en tête d'une proposition pour donner à une assertion une énergie particulière.
– *ella-kīf* ou *ella-kī [+ ma]* ‘dès que, aussitôt que’, ‘à peine’
 - Liban (Feghali 1928: 431)
— *ʔella* (= CL *ʔalā* selon Feghali). La particule *ʔella* est ici redondante.
Ex. *ʔella daxlak ʔaš beddak mennu* ‘eh bien! je t'en prie, laisse-le tranquille’
— *malla* d'étonnement, admiration ou ironie (< *mā* ‘ne’ + *ʔilla*).
Ex. *mālla gāḥš* ‘quel ânon!’ (= tu n'es qu'un ânon)
- 2.7. *illa [+ w-]* ADV : soudaineté
- Maghreb (Beaussier 1958: 14) : *illā w* ‘tout à coup, voici que, lorsque’
Ex. *illā w-yḥffz* ‘tout à coup il saute’
 - Liban (Feghali 1928: 429) : *ʔella [+ we- / u-]* ‘voici que, soudain’
Ex. *ma šāf mʕalʕmu ʔella [u]ʕendu* ‘il vit soudain son maître chez lui’
 - Égypte (Badawi & Hinds 1986: 32) : un développement soudain et inattendu. Ex. *ʔilla yiggawwiz* ‘of all things, he should go and get married’

2.8. *illa* + v > 'devoir' (nécessité)

• Iraq (Woodhead & Beene 1967: 13) : *ʔilla* « denoting inevitability or necessity (approx.: 'must') ».

Ex. *waʔla ma-yšīr, ʔilla tiži* 'No, that can't be. You've got to come'

• Eastern Arabia (Holes 2001) : *illa*

Ex. *illa ttabbig wi tsattir!* 'you must cover and protect (your crops!)'

• Les Baggara du Kordofan (Manfredi 2018: 141) : *ille* (seulement avec participant externe). Ex. *ille ti-sawwi imtil da* 'you have to do like this'.

2.9. Remarque sur les dérivés de *yā allāh*

• L'expression votive *yā allāh* 'ô Dieu!' donne une interjection qui, suivie d'un IMP (parfois d'un N), prend souvent une valeur d'incitation ou d'ordre :

– Le Caire (Woidich 2006) : *yaʔla* particule d'IMP 'auf! schnell!', ex. *yaʔla kul* 'komm, iss!', *yaʔla ʕala ʔoɖtak* 'auf in dein Zimmer'.

– Feghali (1928: 88) : *yaʔla* + N ou IMP 'allons, ...' s'emploie quelquefois au Liban pour encourager, exciter ou hâter une action, mais ne s'emploie pas (comme au Maghreb) pour exprimer l'IMP avec la 1PL.

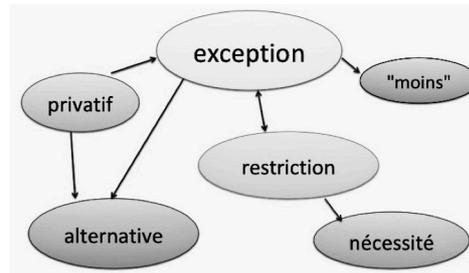
– Tripoli (Pereira 2010: 439) : *yəʔla~həyya* interjection précédant une 1PL.

• HASS : à côté de l'interjection *yā-ʔlāh / ya allāh* 'ô Dieu!', on trouve *yāʔla* (en isolation) 'il faudrait!' et surtout *yāʔl-t-* + PRON AFF 'falloir, devoir', un pseudo-verbe exprimant la nécessité intérieure ou l'obligation morale.

Ex. *yāʔl-t-i nəštǧal* 'je dois / devrais travailler, il faudrai)t que je travaille'.

Le modal semble dérivé de *yā-ʔlāh* 'ô Dieu!' (non de *ʔilla* > HASS *allā* 'seulement'), mais la similitude de sens avec les dérivés de *ʔilla* figurant sous 2.8. pourrait être le signe d'une contamination entre les deux dérivations.

2.10. Carte sémantique de *ʔillā*



3. *bas(s)*

Faute de place je ne citerai que le cas de l'arabe de Damas (d'après Salamé & Lentin 2010), mais il semble assez représentatif des emplois de *bas(s)*.

A - ADV

1. 'seulement', 'uniquement' ; *u bass* (en fin d'énoncé)

2. a) 'assez', 'ça suffit'. b) 'assez, ça suffit comme ça, pas plus'.

B - CONJ de COORD : 'mais', 'seulement'

C - CONJ de SUB (temporelle ; conditionnelle)

1. a) + inaccompli sans *b-* : 'quand, chaque fois que' ; 'lorsque'.

b) + accompli : ‘à peine, aussitôt que’.

2. ‘pourvu que, du moment que’ ; avec NEG : portant sur la subordonnée / portant sur un énoncé simple exclamatif.

D - Particule de souhait ou de regret : ‘ah ! si seulement !’ ; associé à *law* ; seul ; *ʔāx bass* (seul ou suivi de *law*).

Conclusion

Tableau (1)	<i>ǧayr</i>	<i>ʔillā</i>	<i>bass</i>
exception	oui + PRON AFF	oui *PRON AFF	–
restriction ‘ne...que’ ‘seulement’ (ADV)	oui	oui (ə)llā	oui
rectification / alternative CONJ de COORD ‘mais’ / ‘ou’	oui (ya)ǧayr	w- waʔla	oui
CONJ de SUB (+ <i>ma...</i>) souvent temporelle	oui	oui	oui
insistance + regret ou souhait	oui	oui	oui
nécessité : ‘devoir’	oui	oui [yaʔla]	–

Le tableau (1) permet la comparaison des emplois de *ǧayr*, *ʔillā* et *bass* – si ce n'est tous, du moins les principaux. Il montre d'importantes convergences. *ǧayr*, *ʔillā* et *bass* ne sont pas attestés partout et présentent des évolutions sémantiques et formelles différentes selon les dialectes. Quelques évolutions paraissent liées à des aires particulières⁴.

Dans le tableau figurent les formes telles qu'elles sont attestées en HASS : différenciées, elles sont dérivées de *ǧayr* et de *ʔillā*, sauf *yaʔla* qui dérive plus vraisemblablement de *ya allāh*. Dans d'autres parlers, il arrive que des formes identiques assument plusieurs fonctions, le sens ne dépendant alors que de la construction syntaxique.

En étudiant en parallèle les changements sémantiques et les changements catégoriels, j'ai suivi les voies de grammaticalisation les plus probables en fonction de sens ‘premiers’. En conclusion (et vu la différence dans les sens originels), je n'exclus pas l'hypothèse de polygrammaticalisations dans un domaine plus large : celui de l'exception / restriction / altérité dont peuvent émerger, secondairement, d'autres notions comme celle de la nécessité. Il est à noter que, dans l'ouvrage de Heine & Kuteva (2002), les notions

⁴ Celle de *ǧayr* ‘mais’ mériterait d'être précisée. L'intervention (“Arabic discourse markers in Berber-Arabic bilinguals’ L1 and L2”) de Valentina Serreli et Valentina Schittarella à Grenade durant le colloque d'AIDA a apporté des précisions intéressantes à ce sujet pour l'Égypte.

d'obligation et de restriction ne sont pas reliées à celles d'altérité et d'exception, et que ces dernières – sauf erreur de ma part – n'y figurent pas.

Abréviations

ADJ = adjectif, ADV = adverbe, AFF = affixe, AOR = aoriste, AR = arabe, CL = classique, CONJ = conjonction / conjonctive, COORD = coordination, ex. = exemple, FR = français, HASS = ḥassāniyya, IMP = impératif, LOC = locution, N = nom(inal), NA = nom d'action, NEG = négation / négative, NUM = numéral, PART = participe, PL = pluriel, PREP = préposition(nel) / prépositive, PREV = préverbe, PRON = pronom, PROP = proposition, SG = singulier, SUB = subordination / subordonnée, V = verbe

Références bibliographiques

- Aguadé, J. & Elyacoubi, M. 1995. *El dialecto arabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, Consejo Superior de investigaciones científicas.
- Badawi, E.-S., Carter, M. G. & Gully, A. 2004. *Modern Written Arabic. A Comprehensive Grammar*. London-New York, Routledge.
- Badawi, E.-S. & Hinds, M. 1986. *A Dictionary of Egyptian Arabic. Arabic-English*. Beirut, Librairie du Liban.
- Beaussier, M. 1958. *Dictionnaire pratique arabe-français*. Alger, La Maison des Livres.
- Behnstedt, P. & Woidich, M. 2014. *Wortatlas der arabischen Dialekte (WAD). Band III: Verben, Adjektive, Zeit und Zahlen*. Leiden, Brill.
- Caubet, D. 1993. *L'arabe marocain*. Volume I & II. Paris-Louvain, Peeters.
- Chikhi, A. 2017. “Traits linguistiques d'un parler žabli. Douar Beni Imran (Province de Taounate)”. *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Á. Vicente / D. Caubet / A. Naciri-Azzouz (éds.). Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 177-188.
- Cohen, D. 1975. *Le parler arabe des Juifs de Tunis. Tome II : Étude linguistique*. The Hague-Paris, Mouton
- Colin, G.S. 1920. “Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza”, *B.I.F.A.O.* 18, 33-119.
- Cowell, M.W. 2005 [1964]. *A Reference Grammar of Syrian Arabic*. Washington D.C., Georgetown University.
- Dhina, A. 1938. “Notes sur la Phonétique et la Morphologie du parler des Ḥarbās”, *Revue Africaine* LXXXII, 313-353.
- El Khomssi, R. 2017. “Étude des particularités linguistiques du parler žabli de la région d'Ouezzane”, *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Á. Vicente / D. Caubet / A. Naciri-Azzouz (éds.). Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 159-175.
- Erwin, W. M. 1963. *A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington D.C., Georgetown University.
- Feghali, M. M. 1928. *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. Paris, Geuthner.
- Grand'Henry, J. 1976. *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. Leiden, Brill.

- Grigore, G. 2007. *L'arabe parlé à Mardin. Monographie d'un parler arabe "périphérique"*. Bucarest, Universităţii din Bucureşti.
- Heine, B. & Kuteva, T. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Holes, C. 2001. *Dialect, Culture and Society in Eastern Arabia. Volume I. Glossary*. Leiden, Brill.
- Jong, R. de. 2000. *A Grammar of the Bedouin Dialects of the Northern Sinai Littoral: Bridging the linguistic gap between the eastern and Western Arab world*. Leiden, Brill.
- Manfredi, S. (2018). "The semantics of modal auxiliaries in Kordofanian Baggara Arabic", *Afroasiatic: Data and perspectives*. M. Tosco (ed.). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 131-149.
- Marçais, Ph. 1945. "Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saāda", *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 14, 21-88.
- Marçais, W. & Farès, J. 1933. "Trois textes arabes d'El-Hāmma de Gabès", *Journal Asiatique* CCXXIII, 1-88.
- Marçais, W. & Guiga, A. 1958-1961. *Textes arabes de Takroūna, Volume II. Glossaire*. Paris, Geuthner.
- Pereira, C. 2010. *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*. Zaragoza, Instituto de estudios Islámicos.
- Reichmuth, S. 1983. *Der arabische Dialekt der Shukriyya im Ostsudan*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms.
- Ritt-Benmimoun, V. 2014. *Grammatik des Arabischen Beduinendialekts der Region Douz: Sudtunesien*. Wiesbaden, Harrassowitz.
- Salamé, Cl. & Lentin, J. 2010. *Dictionnaire d'arabe dialectal syrien (parler de Damas). Lettre B*. Available from: <https://shs.hal.science/halshs-00504180/document>, accessed 27 Octobre, 2013.
- Sánchez, P. 2012. "L'arabe moyen à travers des textes du Tafilalt (XVII^e-XVIII^e siècle)". *De los manuscritos medievales a Internet*, M. Meouak / P. Sánchez / Á. Vicente (eds). Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 177-192.
- Steingass, F. J. 1892. *A Comprehensive Persian-English dictionary, including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature*. London, Routledge & Paul. (Réimpr. Beyrouth : Librairie du Liban, 1975 etc.).
- Taine-Cheikh, C. 2014. "Du verbe à la conjonction. Quelques cas de grammaticalisation de *kān* dans les dialectes arabes". *Alf lahǧa wa lahǧa. Proceedings of the 9th Aida Conference*, A. D. Langone / O. Durand / G. Mion (eds). Münster-Wien, LIT, 423-438.
- Woidich, M. 2006. *Das Kairenisch-Arabische. Eine Grammatik*. Wiesbaden, Harrassowitz.
- Woodhead, D.R. & Beene, W. 1967. *A Dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English*. Washington D.C., Georgetown University.
- Yoda, S. 2005. *The Arabic Dialect of the Jews of Tripoli (Libya)*. Wiesbaden, Harrassowitz.